

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35645
Nombre	TIC aplicadas a la Traducción
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2011 - 2012

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
RAMIREZ POLO, LAURA	340 - TEORIA DE LOS LENGUAJES Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “CONOCIMIENTOS TEÓRICOPRÁCTICOS AUXILIARES”, que incluye las asignaturas:

- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción
- Documentación para traductores
- Terminología y Lexicografía
- Pragmática y Mediación Interlingüística

La asignatura “TIC aplicadas a la traducción” ofrece una visión realista y ajustada de la actualidad, en la que la profesión del traductor/mediador interlingüístico no puede concebirse ajena al avance de las nuevas tecnologías. En efecto, el futuro profesional tendrá que enfrentarse a diferentes retos, entre los

35645 TIC aplicadas a la Traducción



que se encuentran la presentación en el mercado por medio de una página web o mediante el acceso a foros especializados o el trabajo con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, además de tareas diarias básicas de recepción y envío de documentos, edición de textos o labores de gestión y facturación.

Así pues, la asignatura está concebida para desarrollar contenidos instrumentales referidos al dominio de las tecnologías de la información y la comunicación y de las técnicas de traducción asistida y localización. Supone un acercamiento a los conceptos y herramientas esenciales para el desarrollo de la actividad del traductor/mediador lingüístico en la actualidad. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos. Después de ofrecer una introducción al manejo básico del ordenador, el sistema operativo, herramientas de Internet y las técnicas de edición hasta un nivel avanzado, se ofrecerá además una introducción a la traducción asistida que incluirá la recopilación y análisis de corpus, la creación y gestión de recursos terminológicos y las técnicas y herramientas de traducción asistida. Estas habilidades y destrezas adquiridas serán de gran ayuda para otras asignaturas del grado en las que se desarrollen las habilidades de traducción o gestión terminológica.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se exigen conocimientos previos para realizar esta asignatura, si bien se valorará una actitud positiva hacia la tecnología y la experiencia previa con las TIC.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- TMI-Competencia 2.1: Capacidad de comprender y transmitir conocimientos
- TMI-Competencia 2.2: Capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema
- TMI-Competencia 2.3: Desarrollo de capacidad crítica y creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones.
- TMI-Competencia 3.2: Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinares
- TMI-Competencia 3.3: Capacidad de trabajo en un contexto internacional
- TMI-Competencia 3.4: Capacidad para dirigir u organizar proyectos
- TMI.E-Competencia 2.5: Capacidad de toma de decisiones y valoración crítica de la mismas en las labores de traducción o mediación comunicativa
- TMI.E-Competencia 4.2: Dominio de nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción
- TMI.E-Competencia 4.3: Capacidad de conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Una vez cursada la asignatura, el alumno será capaz de enfrentarse a las nuevas tecnologías con una mayor capacidad de comprensión y con un espíritu crítico, que le ayudará a discernir qué tipo de tecnología es la más conveniente en cada caso.

Asimismo, el alumno logrará una visión general de las posibilidades que la tecnología ofrece al traductor profesional y se le ofrecerán multitud de recursos para que profundice en estos conocimientos cuando lo considere necesario.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a las TIC aplicadas a la traducción

2. El equipo informático del traductor y edición de textos

3. Internet para traductores

4. Recursos para consulta: corpora, diccionarios electrónicos y bases de datos terminológicas

5. Creación de recursos propios: gestión terminológica y creación de corpora ad-hoc

6. Traducción asistida

**VOLUMEN DE TRABAJO**

	Horas
ACTIVIDADES PRESENCIALES	
Prácticas en aula informática	45.0
Clases de teoría	15.0
Total Actividades Presenciales	60.0
ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	
Elaboración de trabajos individuales	30.0
Lecturas de material complementario	5.0
Preparación de clases de teoría	25.0
Preparación de clases prácticas y de problemas	30.0
Total Actividades No Presenciales	90.0
TOTAL	150.0

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas se desglosan con el siguiente criterio general:

1. Actividades formativas presenciales: 40% del volumen de trabajo. Estas actividades, cuyo componente porcentual se realizará en función de los objetivos formativos de cada asignatura, se subdividen a su vez en:

a. Clases teóricas. Exposiciones por parte de la profesora, así como presentaciones por parte de los alumnos así como debates sobre temas de interés para el alumnado relacionados con la asignatura.

b. Clases prácticas en el laboratorio de informática: ejercicios guiados e individuales en el ordenador sobre aspectos prácticos de la asignatura. Cada práctica se deberá entregar en un plazo determinado, tal y como se indica en la planificación temporal.

2. Actividades formativas no presenciales: 60% del volumen de trabajo. Incluirá la preparación de las presentaciones orales; la redacción de una o varias entradas en el blog de la asignatura, participación en el blog a través de comentarios y en los foros del Aula Virtual de la asignatura; lecturas de artículos, material proporcionado por la profesora y libros; visionado de vídeos o material multimedia; asistencia a tutorías así como la preparación y realización de trabajos.

Los ejercicios de las clases prácticas se deberán entregar TODOS en las fechas indicadas en el calendario, aunque no se evaluarán hasta final de curso. Las prácticas podrán realizarse de manera individual o en parejas, aunque en cualquier caso todos los alumnos deberán subirlas al Aula Virtual. Debido al alto número de matriculados, a cada alumno se le evaluarán 2 prácticas para la nota final, aunque desconocerá cuáles son hasta que se publiquen las notas. Para garantizar el aprendizaje,



después de la entrega de cada ejercicio se hará un repaso a los aspectos más problemáticos del ejercicio y, si es posible, se colgará la solución en el Aula Virtual.

Para el final de curso se deberá realizar de manera obligatoria un proyecto final práctico, en el que se resumirán todos los contenidos aprendidos durante el curso para su total asimilación. Las instrucciones para dicho trabajo se proporcionarán en el Aula Virtual después de las vacaciones de Pascua.

Durante el curso habrá lecturas y visionados obligatorios que el alumno deberá terminar en la fecha propuesta. Durante la clase teórica se realizará una evaluación de dichas lecturas bien mediante preguntas orales, bien mediante cuestionarios.

Los resultados del aprendizaje previstos, tanto por los contenidos temáticos de la materia, como por las modalidades de aprendizaje que se proponen, pueden ser evaluados en términos de desarrollo del conjunto de competencias generales del título y, en particular, las competencias generales y específicas que se relacionan más adelante en este apartado.

EVALUACIÓN

Para la evaluación se dan dos modalidades fundamentales:

No presencial

Presencial

Modalidad No Presencial

Los alumnos que opten por la opción No presencial, deberán realizar un examen final de la asignatura en la que se evaluarán los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos. Todos los alumnos tendrán acceso a todo el material a través del Aula Virtual (recursos, foros, actividades etc.) y el blog, por lo que todos estos contenidos serán susceptibles de ser evaluados. El examen se dividirá en dos partes y constará de:

Bloque teórico: 40% de la nota final.

Bloque práctico: 60% de la nota final.

La nota se complementará con:

5 % participación en blog/foros

5 % por escribir entradas en el blog



Existe asimismo una opción mixta en la que se realizarán algunas actividades de la modalidad presencial y se complementará la nota con un examen final:

Examen teórico: 40% de la nota final.

Examen práctico: 30% de la nota final.

La nota se complementará con:

Trabajo práctico final: 30% de la nota final

5 % opcional por participación en blog/foros

5 % opcional por escribir entradas en el blog

Modalidad Presencial

En cuanto a la modalidad Presencial, para poder realizarla será necesaria la asistencia obligatoria a clase, con un máximo de 3 faltas en el bloque teórico y 4 en el bloque práctico. Las diferentes actividades que se evaluarán, junto con los porcentajes, se ilustran en la siguiente tabla:

Asimismo, existe la posibilidad de realizar una evaluación mixta si no se puede asistir a uno de los dos bloques. En ese caso se aplicarían las normas explicadas en el apartado de Modalidad no presencial.

Las habilidades de expresión oral y escrita, dentro de los estándares académicos, son factores relevantes en la calificación. Los detalles de la aplicación y distribución porcentual de estos métodos se establecerá de manera detallada a principio de curso, cuando se cuente con un número definitivo de alumnos matriculados.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la *Universitat de València* aprobada por el Consell de Govern del día 27 de enero de 2004, en cumplimiento de los RR.DD. 1044/2003 y 1125/2003.

El alumno deberá decidir y comunicarle a la profesora en la primera semana de curso qué modalidad seguirá y no podrá cambiarla a no ser que existan causas de fuerza mayor. Asimismo, si un alumno incumple las normas para la evaluación presencial, deberá realizar el examen final.



REFERENCIAS

Básicas

- AUSTERMÜHL, FRANK (2001): Electronic tools for translators, Machester: St. Jerome Publishing
- BOWKER, LYNNE (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, University of Ottawa Press.
- CLIMENT, S.; MORÉ, J.; OLIVER, A. (2007): "Traducció i tecnologies". Barcelona: Editorial UOC.
- DÍAZ FOUQUES, O. (ed.) (2008): Traducir (con) software libre. Granada: Comares.
- PRIETO ESPINOSA, ALBERTO (2001): Introducción a la Informática, Madrid: McGraw-Hill
- REINEKE, DETLEF ET AL. (2005): Traducción y Localización. Mercado, Gestión y Tecnologías, Anroat Ediciones, Las Palmas de Gran Canaria.
- SOMERS, HAROLD (ed.) (2003): Computers and Translation: A Handbok for Translators, Translation Studies: John Benjamins
- VALERO GARCÉS, C. Y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001): Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá